

Waiata-ā-ringa: Utaina Mai

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
Utaina mai ngā waka	Put everyone aboard the canoes
Ngā waka o te motu	The waka of Aotearoa
Tōia mai rā ki uta	Heave them to shore
Ki te takotoranga.	To the resting place
Hiki 'nuku, hiki e	Dip your paddle down
Hiki rangi, rangi e	Raise your paddle up
Tēnā, tēnā rā, koutou katoa.	Greetings all
Utaina! a-hi!	Heave, pull
Utaina! a-hi!	
Utaina mai ngā iwi o te motu Ki runga e tau.	Heave the visitors to shore, upon.....
A hikinuku e!	Raise up from Papa
A hikirangi e!	
A hikirangi e!	Raise up to Rangi
A hikinuku e!	
I A HAHA, AUĒ!	Raise the people
Ka hikitia tana iwi	Care for the people
Ka hāpainga tana waka	
Auē! Auē! Auē! Ha!	Alas!
Auē! Auē! Auē! Ha! Hi!	

Composition title	Utaina Mai
Musical Score Composed By	Paul Anka 1956
Lyrics Composed By	Kingi Īhaka
Date Item Composed	Song composed in Circa 1958.

WHAKAMĀRAMA

This waiata uses the waka as a metaphor for welcoming visitors to your place.